叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 无话可说：对权贵势利眼的(nothing To Say A Slight Slap At Mobocratic) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无话可说：对权贵势利眼的(Nothing to Say A Slight Slap at Mobocratic)

['nʌθɪŋ]	[tu:; tə]	[seɪ]
Nothing	**to**	**Say**
没有什么	到	说

无话可说

“	[ðə; ði]	['fʌni:əst]	[wɜ:rks]	[ɪn]	[ɪg'zɪstəns]	.
“	**The**	**Funniest**	**Works**	**in**	**Existence**	**.**
“	这	最搞笑	作品	在	存在	.

“现存最搞笑的作品。”

”	-	-	[bʊks]	,
”	**DOESTICKS**	**'**	**BOOKS**	**,**
”	-	-	图书	,

“鹿棍的书，

[nu:]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[bɪn]
New	**editions**	**of**	**which**	**have**	**been**
新的	版本	的	哪个	有	到过

其新版本已经

['ri:s(ə)ntli]	['pʌblɪʃt]	[baɪ]
RECENTLY	**PUBLISHED**	**BY**
最近	已发布	经过

最近由

[rʌd]	&	['kɑ:rltən]	,	-	['brɔ:dweɪ]	, [en]	. [waɪ]	.
RUDD	**&**	**CARLETON**	**,**	**310**	**BROADWAY**	**,**	**N** .	**Y** **.**
路德	&	卡尔顿	,	-	百老汇	,	N .	是 .

RUDD & CARLETON，纽约百老汇大街310号

-	,	[wʌt]	[hi:; hi]	[sez]	.
DOESTICKS	**,**	**WHAT**	**HE**	**SAYS**	**.**
-	,	什么	他	说道	.

DOESTICKS，他说的。

[pi:'pi:]	.	-	.
Pp	**.**	**380**	**.**
pp	.	-	.

第380页。

12mo	.
12mo	**.**
12mo	.

12个月

['elɪgəntli]	[baʊnd]	[ɪn]	[klɔ:θ]	.
Elegantly	**bound**	**in**	**cloth**	**.**
优雅地	边界	在	布	.

精装布面。

[praɪs]	$1	-	.
Price	**$1**	**00**	**.**
价格	$1	-	.

价格 100 美元。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kjuː] . [keɪ] .

Being	**a**	**compilation**	**of**	**the**	**original**	**letters**	**from**	**the**	**immortal**	**Q**	**.**	**K**	**.**
存在	一个	汇编	的	这	原来的	信件	从	这	不朽	问	.	K	.

[fə'lændər] - ,

Philander	**Doesticks**	**,**
菲兰德	-	,

本书收录了不朽的QK Philander Doesticks的原始信件，

[piː] . [biː] . (['pɜːrfɪkt] [brɪk] .)

P	**.**	**B**	**.**	**(**	**Perfect**	**Brick**	**.**	**)**
P	.	B	.	(	完美的	砖	.	)

PB（完美砖块）

[[frʌm; frəm][en] . [piː] . ['wɪlɪsɪz] [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .]

[	**From**	**N**	**.**	**P**	**.**	**Willis's**	**Home**	**Journal**	**.**	**]**
[	从	N	.	P	.	威利斯的	家	杂志	.	]

[摘自NP Willis的家庭日记。]

“ [θɪŋz] [soʊ] ['kɑːpɪd] , [soʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [soʊ] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][biː; bi] [lent]

“	**Things**	**so**	**copied**	**,**	**so**	**talked**	**of**	**,**	**so**	**pulled**	**out**	**of**	**every**	**pocket**	**to**	**be**	**lent**
“	事物	所以	复制	,	所以	谈话	的	,	所以	拉	出去	的	每一个	口袋	到	是	借出的

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	**you**	**,**
到	你	,

“那些被如此模仿、如此谈论、如此人人都想从口袋里掏出来借给你的东西，

[soʊ]['kwoʊtɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ['reliʃt] [ænd; ənd] [læft] ['oʊvər][æz; əz] - - ['raɪtɪŋz] , ['nevər]

so	**quoted**	**,**	**and**	**so**	**relished**	**and**	**laughed**	**over**	**as**	**Doesticks**	**'**	**writings**	**,**	**never**
所以	引	,	和	所以	津津有味	和	笑了	超过	作为	-	-	著作	,	绝不

[wɜːr; wər] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][prɪnt] .

were	**launched**	**into**	**print**	**.**
是	发射	进入	打印	.

多斯蒂克斯的著作虽然从未付梓出版，但却因此被人们津津乐道、津津乐道、捧腹大笑。

” [pluː] - [riː] - [bʌs] - [tɑː] ;

”	**PLU**	**-**	**RI**	**-**	**BUS**	**-**	**TAH**	**;**
”	公联	-	罗德岛州	-	公共汽车	-	塔	;

“PLU-RI-BUS-TAH;

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæts] [baɪ][noʊ] ['ɔːθər] — [ə; eɪ] [diːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .

A	**SONG**	**THATS**	**BY**	**NO**	**AUTHOR**	**—**	**A**	**DEED**	**WITHOUT**	**A**	**NAME**	**.**
一个	歌曲	那是	经过	不	作者	—	一个	契据	没有	一个	姓名	.

一首无名之歌——一项无名之举。

[piː'piː] . - .

Pp	**.**	**264**	**.**
pp	.	-	.

第264页。

12mo .

12mo	**.**
12mo	.

12个月

['elɪgəntli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .

Elegantly	**bound**	**in**	**cloth**	**.**
优雅地	边界	在	布	.

精装布面。

[praɪs] $1 - .

Price	**$1**	**00**	**.**
价格	$1	-	.

价格 100 美元。

[æz; əz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l] ,

As	a	History	of	the	country	this	book	is	invaluable	,
作为	一个	历史	的	这	国家	这	书	是	无价	,

作为一部国家历史著作，这本书具有极高的价值。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['noʊtɪsɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɪ'vents] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['bæŋkrɔft] , ['hɪldrɪθ] ,

inasmuch	as	it	notices	a	great	many	events	not	mentioned	by	Bancroft	,	Hildreth	,
因此	作为	它	通知	一个	伟大的	许多	活动	不是	提及	经过	班克罗夫特	,	希尔德雷斯	,

[ɔːr]['preskət] .

or	Prescott	.
或者	普雷斯科特	.

因为它注意到了许多班克罗夫特、希尔德雷斯或普雷斯科特没有提到的事件。

[æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['sevrəl] ['kærəktərz] [ˌʌn'noʊn]

As	a	Novel	it	is	unapproachable	,	for	it	contains	several	characters	unknown
作为	一个	小说	它	是	难以接近	,	为了	它	包含	一些	人物	未知

[tuː; tə] ['kuːpər] ,

to	Cooper	,
到	库珀	,

作为一部小说，它难以理解，因为它包含了库珀不认识的几个角色。

['dɪkɪnz] , - , [ɔːr] ['bulwə] .

Dickens	,	Marryatt	,	or	Bulwer	.
狄更斯	,	-	,	或者	布尔沃	.

狄更斯、玛丽亚特或布尔沃。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [sɪ'kjʊrd] ,

As	a	Mythological	Work	it	should	be	immediately	secured	,
作为	一个	神话	工作	它	应该	是	立即地	安全	,

作为一部神话作品，它应该立即得到妥善保护。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd]['diːəˌfaɪd] ['wəːðiz] [ˌhɪðər'tuː]

as	it	makes	mention	of	a	number	of	gods	and	deified	worthies	hitherto
作为	它	制作	提到	的	一个	数字	的	神	和	神化	值得尊敬的人	迄今为止

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][oʊld]['dʒuːpɪtər][hɪm'self] .

unknown	to	old	Jupiter	himself	.
未知	到	老的	木星	他自己	.

因为它提到了许多连古老的朱庇特本人都不知道的神灵和被神化的贤者。

[æz; əz][ə; eɪ]['poʊəm] , [ɪts] [kleɪmz] [tuː; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

As	a	Poem	,	its	claims	to	consideration	cannot	be	denied	,
作为	一个	诗	,	它是	索赔	到	考虑	不能	是	否认	,

作为一首诗，它值得被认真对待，这一点毋庸置疑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kəm'praiziz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bjuːtiːz] [nɑːt] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn][ðə; ði] “ [sɔːŋ] [ʌv; əv]

as	it	comprises	a	great	many	beauties	not	discoverable	in	the	“	Song	of
作为	它	包括	一个	伟大的	许多	美女	不是	可发现的	在	这	“	歌曲	的

[ˌhaiə'wɔθə] ,

Hiawatha	,
海华沙	,

因为它包含了《海华沙之歌》中无法发现的许多美，

” [bɪ'saɪdz] ['sevrəl] ['ɪndiən] [neɪmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌðer'ɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

”	besides	several	Indian	names	which	were	therein	omitted	.
”	除了	一些	印度	姓名	哪个	是	其中	省略	.

”此外，还有几个印度人的名字被省略了。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [klʌb] .

THE	ELEPHANT	CLUB	.
这	大象	俱乐部	.

大象俱乐部。

[baɪ] - [ænd; ənd] [naɪt] [rʊs] - , [em] . [diː] .
BY **DOESTICKS** **AND** **KNIGHT** **RUSS** **OCKSIDE** **,** **M** **.** **D** **.**
经过 - 和 骑士 俄罗斯人 - , M . D .

作者：DOESTICKS 和 KNIGHT RUSS OCKSIDE，医学博士

[piː'piː] . - .
Pp **.** **321** **.**
pp . - .

第321页。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

['elɪgəntli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
Elegantly **bound** **in** **cloth** **.**
优雅地 边界 在 布 .

精装布面。

[praɪs] $1 - .
Price **$1** **00** **.**
价格 $1 - .

价格 100 美元。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] [ˌmɪs'duːɪŋz] [ʌv; əv]
A **veritable** **and** **veracious** **History** **of** **the** **Doings** **and** **Misdoings** **of**
一个 真正的 和 诚实的 历史 的 这 行为 和 不当行为 的
[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [klʌb] .
the **members** **of** **the** **Elephant** **Club** **.**
这 成员 的 这 大象 俱乐部 .

一部真实可信的"大象俱乐部"成员功过是非史。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
With **the** **minute** **and** **particular** **narrative** **of** **what** **they** **did** **.**
和 这 分钟 和 特别的 叙述 的 什么 他们 做过 .

细致入微地叙述了他们所做的一切。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] [ə; eɪ][kəm'pleks][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['dɪdnt] .
To **which** **is** **added** **a** **complex** **and** **elaborate** **description** **of** **what** **they** **didn't** **.**
到 哪个 是 额外 一个 复杂的 和 精心制作的 描述 的 什么 他们 没有 .

此外，还对他们没有做的事情进行了复杂而详尽的描述。

[kən'teɪnɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][ɪg'zʌltənt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər]['memərəb(ə)l] [sək'ses] [ɪn] [ɪ'ventʃuəli]
Containing **also** **the** **exultant** **record** **of** **their** **memorable** **success** **in** **eventually**
包含 还 这 眉飞色舞 记录 的 他们的 难忘 成功 在 最终
[əb'teɪnɪŋ] , [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ,
obtaining **,** **each** **and** **every** **one** **,**
获得 , 每个 和 每一个 一 ,

还记录了他们最终取得每一项成就的令人振奋的辉煌时刻，

[ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [her]
a **sight** **of** **the** **entire** **and** **unadulterated** **animal** **,** **from** **the** **primitive** **hair**
一个 视线 的 这 全部的 和 纯正的 动物 , 从 这 原始 头发
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenjueɪtɪd] [proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs] ,
on **his** **attenuated** **proboscis** **,**
在 他的 减弱 长鼻 ,

从它细长鼻子上的原始毛发，到它完整而未经修饰的动物的全貌，

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [kɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'metrɪk(ə)l] [teɪl] .
to **the** **last** **kink** **of** **his** **symmetrical** **tail** **.**
到 这 最后的 纠结 的 他的 对称的 尾巴 .

直到他那对称尾巴的最后一个弯曲处。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;
NOTHING TO SAY ;
没有什么 到 说 ;

没什么好说的;

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sætaɪər][ɑːn] ['snɑːbəri] , [wɪtʃ] [hæz; həz]
Being a satire on Snobbery , which has
存在 一个 讽刺 在 势利眼 , 哪个 有

这部作品讽刺了势利眼，而势利眼本身就具有.....

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ” [wɪð; wɪθ] “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] .
“ NOTHING TO DO ” WITH “ NOTHING TO WEAR .
“ 没有什么 到 做 ” 和 “ 没有什么 到 穿 .

“与‘无衣可穿’无关。”

” [suː'pɜːrbli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɑːn] ['tɪntɪd] ['peɪpər] .
” Superbly Illustrated on Tinted Paper .
” 极好 插图 在 有色 纸 .

“精美插图，印于彩色纸上。”

[piː'piː] . - .
Pp . 60 .
pp . - .

第60页。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['elɪgəntli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
Elegantly bound in cloth .
优雅地 边界 在 布 .

精装布面。

[praɪs] - [sents] .
Price 50 cents .
价格 - 分 .

价格50美分。

[ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər][ɔːl] [prə'fjuːsli] [em'belɪʃt] [baɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪnɪst][ə'rɪdʒən(ə)l]
These Books are all profusely embellished by Engravings from the finest original
这些 图书 是 全部 大量地 修饰过的 经过 雕刻 从 这 最好的 原来的
['kɑːmɪk] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][dʒɑːn] - ,
comic designs by John McLenan ,
漫画 设计 经过 约翰 - ,

这些书籍都配有大量精美的版画，这些版画均出自约翰·麦克莱南最优秀的原创漫画设计。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [bʊks] [wɪtʃ] [noʊ] [ə'merɪkən] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['laɪbreri][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] .
and are books which no American miscellaneous library should be without .
和 是 图书 哪个 不 美国人 各种各样的 图书馆 应该 是 没有 .

这些书籍是任何美国综合图书馆都应该收藏的。

['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [peɪd] ,
Copies of any of these books will be sent by mail , postage paid ,
副本 的 任何 的 这些 图书 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 有薪酬的 ,

这些书籍的副本将以邮寄方式寄出，邮资已付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː] . [es] . , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
to any part of the U . S . , on receipt of the price .
到 任何 部分 的 这 U . S . , 在 收据 的 这 价格 .

收到价款后，可运送至美国任何地区。

[peɪdʒ] - .
Page **22** **.**
页 - .

第22页。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] :
Nothing **To** **Say** **:**
没有什么 到 说 :

无话可说:

[ə; eɪ] [slaɪt] [slæp][æt; ət][ˌmɔbə'krætik] ['snɑːbəri] ,
A **Slight** **Slap** **at** **Mobocratic** **Snobbery** **,**
一个 轻微 拍击 在 暴民统治 势利眼 ,

对权贵势利眼的轻微嘲讽

[wɪtʃ] [hæz; həz]
WHICH **HAS**
哪个 有

哪个有

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ” [wɪð; wɪθ] “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] .
“ **Nothing** **to** **Do** **”** **with** **“** **Nothing** **to** **Wear** **.**
“ 没有什么 到 做 ” 和 “ 没有什么 到 穿 .

“无事可做”与“无衣可穿”。

” [baɪ]
” **BY**
” 经过

“经过

[kjuː] . [keɪ] . [fə'lændər] - , [piː] . [biː] .
Q **.** **K** **.** **PHILANDER** **DOESTICKS** **,** **P** **.** **B** **.**
问 . K . 花花公子 - , P . B .

QK PHILANDER DOESTICKS，PB

“ [maɪ]['vɜːrdɪkt][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [roʊz][saɪd] .
“ **My** **verdict** **for** **the** **white** **rose** **side** **.**
“ 我的 判决 为了 这 白色的 玫瑰 边 .

“我对白玫瑰一方的评价是……”

” [wʌn] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
” **1** **Henry** **VII** **.**
” 1 亨利 七 .

“1 亨利七世。

[iː] . [fɔːr] .
ii **.** **4** **.**
二、 . 4 .

ii.4.

[nuː] [jɔːk] :
New **York** **:**
新的 约克 :

纽约:

[rʌd] & ['kɑːrltən] , - ['brɔːdweɪ] .
RUDD **&** **CARLETON** **,** **310** **BROADWAY** **.**
路德 & 卡尔顿 , - 百老汇 .

RUDD & CARLETON，百老汇大街 310 号。

[em] . [ˌdiːˌsiːˌsiː'siː] . [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
M **.** **DCCC** **.** **LVII** **.**
M . dccc . lvii .

M.DCCC.LVII.

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1857 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1857年登记在册。

[rʌd] & ['kɑ:rltən] ,
RUDD & CARLTON ,
路德 & 卡尔顿 ,

鲁德和卡尔顿

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这
['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
Southern District of New York .
南方 区 的 新的 约克 .

美国纽约南区地方法院书记官办公室。

[ɑ:r] . ['kreɪgˌhɛd] , ['prɪntər] [ænd; ənd] ['sterioʊtaɪpər] ,
R . CRAIGHEAD , PRINTER AND STEREOTYPER ,
拉 . 克雷格黑德 , 打印机 和 刻板印象者 ,

R. 克雷格黑德，印刷工和排字工

['kɑ:rtn] ['bɪldɪŋ] ,
Carton Building ,
纸盒 建筑 ,

纸箱大厦

- , - , [ænd; ənd] - ['sentər] [stri:t] .
81 , 83 , and 85 Centre Street .
- , - , 和 - 中心 街道 .

中心街 81、83 和 85 号。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
NOTHING TO SAY .
没有什么 到 说 .

没什么好说的。

[aɪ] , [kju:] . [keɪ] . [pi:] . - , [ʌv; əv][noʊ] [hɔ:l] , ['noʊwer] ;
I , Q . K . P . Doesticks , of No Hall , Nowhere ;
我 , 问 . K . P . - , 的 不 大厅 , 无处 ;

我，QKP Doesticks，来自无处无处，无处无处；

[noʊ]['kæs(ə)l] , [noʊ] ['vɪlə] , [noʊ] [pleɪs] , [kɔ:rt] , [ɔ:r] ['terəs] ;
No Castle , no Villa , no Place , Court , or Terrace ;
不 城堡 , 不 别墅 , 不 地方 , 法庭 , 或者 阳台 ;

没有城堡，没有别墅，没有府邸，没有庭院，也没有露台；

[hu:] ['dɪdnt] [raɪt] “ ['dʒu:njəs] , ” [ɔ:r] “ ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wer] ,
Who didn't write “ Junius , ” or “ Nothing to Wear ,
WHO 没有 写 “ 朱尼厄斯 , ” 或者 “ 没有什么 到 穿 ,

谁没写过《朱尼厄斯》或《无衣可穿》？

” [hu:] ['nevər][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] [ɔ:r]['pærɪs] ;
” Who never have visited London or Paris ;
” WHO 绝不 有 到访 伦敦 或者 巴黎 ;

”从未去过伦敦或巴黎的人；

[hu:] [ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['fæntəm] , [ə; eɪ] [mɪθ] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
Who am not a phantom , a myth , or a mystery ,
WHO 是 不是 一个 幻影 , 一个 神话 , 或者 一个 神秘 ,

谁不是幽灵、神话或谜团，

[bʌt; bət][ə; eɪ] “ ['hoʊmoʊ] , ” [æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz]['eni][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

But	a	“	homo	,	”	as	solid	as	any	of	history	;
但	一个	“	同型人	,	”	作为	坚硬的	作为	任何	的	历史	;

但“同性恋”却像历史上任何一个同性恋者一样根深蒂固;

[æz; əz]['riːəl][æz; əz]['æntəni] , ['sizər] , [ɔːr]['bruːtəs] , —

As	real	as	Antony	,	Cæsar	,	or	Brutus	,	—
作为	真实的	作为	安东尼	,	凯撒	,	或者	布鲁图斯	,	—

如同安东尼、凯撒或布鲁图斯一样真实存在——

[ə; eɪ][waɪd] - [ə'weɪk] ['jæŋki] , [soʊ] “ [tɑːr'neɪʃn] - [kjuːt] ” [æz; əz]

A	wide	-	awake	Yankee	,	so	“	tarnation	'	cute	”	as
一个	宽的	-	醒	扬基	,	所以	“	该死	-	可爱的	”	作为

一个精神抖擞的美国佬，真是“可爱得要命”。

[tuː; tə]['ɔːlweɪz] [raɪt] ['nʌθiŋz] , [waɪl] ['nʌθiŋz] [wɪl] [peɪ] ,

To	always	write	Nothings	,	while	Nothings	will	pay	,
到	总是	写	什么也没有	,	尽管	什么也没有	将要	支付	,

永远写些无关紧要的东西，因为这些无关紧要的东西不会带来回报。

[ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Am	the	author	of	this	Nothing	—	Nothing	to	Say	.
是	这	作者	的	这	没有什么	—	没有什么	到	说	.

我是《无话可说》的作者。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [fækt][ɪn][æd'væns] , [ðæt] [mɪs] [piː] * * *

I	mention	this	fact	in	advance	,	that	Miss	P	*	*	*
我	提到	这	事实	在	进步	,	那	错过	P	*	*	*

我事先说明一下，P小姐

[meɪ] [nɑːt] [straɪv] [tuː; tə] [ɪm'bez(ə)l] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

May	not	strive	to	embezzle	the	laurels	from	me	.
可能	不是	努力	到	挪用	这	月桂树	从	我	.

别想从我这里夺走荣誉。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['revərənd] [frend] [meɪ] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪtəni] ,

That	her	Reverend	friend	may	attend	to	his	Litany	,
那	她	牧师	朋友	可能	出席	到	他的	连祷	,

愿她的牧师朋友能够聆听他的祷文。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][maɪ] [feɪm] , [ɪf] [pər'tʃæns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['eni] .

And	leave	me	my	fame	,	if	perchance	I	shall	get	any	.
和	离开	我	我的	名声	,	如果	或许	我	将	得到	任何	.

如果我真的能获得名声，那就留给我吧。

[aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][best] , [tuː; tə][set][æt; ət][rest] ,

I	deemed	it	best	,	to	set	at	rest	,
我	被认为	它	最好的	,	到	放	在	休息	,

我认为最好还是安息吧。

[ðɪs] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stɑːrtɪd] , [lest]

This	question	before	it	was	started	,	lest
这	问题	前	它	曾是	开始	,	免得

这个问题在开始之前就存在了，以免

[sʌm; səm]['terəb(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [kʌn'tɹi] ,

Some	terrible	girl	from	the	far	countree	,
一些	糟糕的	女孩	从	这	远的	乡村	,

一个来自遥远国度的可怕女孩，

[wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] - ,

Without	proper	regard	to	veracitee	,
没有	恰当的	看待	到	-	,

不顾及真实性，

[ʃʊd; ʃəd] [heɪst] [tuː; tə] [taʊn] , [tuː; tə][dræg][ˌem ˈiː] [daʊn]

Should	haste	to	town	,	to	drag	me	down
应该	匆忙	到	镇	,	到	拖	我	向下

应该赶紧进城，把我拖下去

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈenvid] [poʊst][ʌv; əv][poʊˈetɪk] [rɪˈnaʊn] .

From	my	envied	post	of	poetic	renown	.
从	我的	令人羡慕	邮政	的	诗意的	名声	.

出自我那令人艳羡的、享有诗坛盛誉的岗位。

[mɪs] [piː] * * * , [aɪv] [ə; eɪ][ˈfeɪvər][tuː; tə][æsk] . — [ɪf] - [tɪz] [truː] ,

Miss	P	*	*	*	,	I've	a	favor	to	ask	.	—	If	-	tis	true	,
错过	P	*	*	*	,	我已经	一个	偏爱	到	问	.	—	如果	-	的	真的	,

P小姐，我有个忙想请您帮。——如果这是真的，

[ðæt] “ [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] , ” [ænd; ənd] “ [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

That	“	Nothing	to	Wear	,	”	and	“	Nothing	to	Do	,
那	“	没有什么	到	穿	,	”	和	“	没有什么	到	做	,

那首《无衣可穿》和《无事可做》

” [ænd; ənd] “ [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ” [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][juː; jʊ] , —

”	And	“	Nothing	to	Eat	,	”	were	all	written	by	you	,	—
”	和	“	没有什么	到	吃	,	”	是	全部	书面	经过	你	,	—

“还有《无食可吃》这首歌，都是你写的。”

[let] [ðoʊz] [θriː] [ˈnʌθiŋz] [ˈkɑːntent]

Let	those	three	Nothings	content
让	那些	三	什么也没有	内容

让那三个虚无满足吧

[juː; jʊ][aɪ] [preɪ] ,

you	I	pray	,
你	我	祈祷	,

我向你祈祷，

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [jɔːrˈself] ; [liːv] [ˌem ˈiː] “ [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Say	nothing	yourself	;	leave	me	“	Nothing	to	Say	.
说	没有什么	你自己	;	离开	我	“	没有什么	到	说	.

你自己什么也别说；让我“无话可说”。

” [frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪməˈmɔːriəl] , [ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n]

”	From	time	immemorial	,	people	of	fashion
”	从	时间	远古的	,	人们	的	时尚

自古以来，时尚人士

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['tɑːrgɪt][ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['peni] [wɪts] ,

Have	been	the	target	of	poets	and	penny	wits	,
有	到过	这	目标	的	诗人	和	一分钱	智慧	,

曾是诗人与庸俗之人的攻击目标，

[ænd; ənd] [bɪn] [læmˈpuːnd] [wɪˈðaʊt] [stɪnt] [ɔːr] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,

And	been	lampooned	without	stint	or	compassion	,
和	到过	讽刺	没有	限制	或者	同情	,

并遭到毫不留情、毫无怜悯的嘲讽。

[frʌm; frəm][dæn][tuː; tə][bɪrˈʃibə; bɛrˈʃɛvə] — [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] [tuː; tə] - ;

From	Dan	to	Beersheba	—	from	Dublin	to	Dennevitz	;
从	担	到	别是巴	—	从	都柏林	到	-	;

从但到别是巴——从都柏林到丹尼维茨；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪ] - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kjuː] ,

And	our	now	-	a	-	day	rhymsters	,	taking	the	cue	,
和	我们的	现在	-	一个	-	天	-	,	采取	这	提示	,

而我们今天的押韵者们，也受到了启发，

[hæv; həv] [eɪmd] [ɔːl][ðer; ðər] [ʃɑːts] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] ,
Have **aimed** **all** **their** **shots** **at** **the** **Fifth** **Avenue** **,**
有 旨在 全部 他们的 镜头 在 这 第五 大街 ,

他们所有的攻击目标都瞄准了第五大道。

[tɪl] [ðə; ði]['klevər] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] ,
Till **the** **clever** **author** **of** **“** **Nothing** **to** **Wear** **,**
直到 这 聪明的 作者 的 “ 没有什么 到 穿 ,

直到《无衣可穿》的聪明作者

” ['faɪərd][hɪz; ɪz] ['brɔːdsaɪd] [æt; ət] ['mædɪsn] [skwer] .
” **Fired** **his** **broadside** **at** **Madison** **Square** **.**
” 被解雇 他的 舷侧 在 麦迪逊 正方形 .

“向麦迪逊广场花园猛烈开火。”

[naʊ] [aɪ][dəunt][kən'sɪdər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ,
Now **I** **don't** **consider** **this** **sort** **of** **thing** **personal** **,**
现在 我 不 考虑 这 种类 的 事物 个人的 ,

现在我不认为这种事是针对我个人的。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dændi][ɔːr] [fɑːp] ;
I'm **not** **a** **bit** **of** **a** **dandy** **or** **fop** **;**
我是 不是 一个 少量 的 一个 花花公子 或者 纨绔子弟 ;

我一点也不像个花花公子或纨绔子弟;

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['soʊɪŋ] , [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl]
But **the** **seed** **it** **is** **constantly** **sowing** **,** **is** **worse** **than** **all**
但 这 种子 它 是 不断地 播种 , 是 更糟 比 全部

但它不断播下的种子，比这一切都更糟糕。

['ʌðər] , [ænd; ənd] [berz] [ə; eɪ][moʊst]['plentɪf(ə)l][krɑːp] ;
Others **,** **and** **bears** **a** **most** **plentiful** **crop** **;**
其他的 , 和 熊 一个 最多 丰富 庄稼 ;

其他作物，并且结出非常丰硕的果实;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [goʊz][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['fæləsi]
For **it** **all** **goes** **to** **strengthen** **the** **popular** **fallacy**
为了 它 全部 去 到 加强 这 受欢迎的 谬论

因为这一切都强化了大众谬误。

[ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] “ [braʊn] [stoʊn] ['pæləs] ” [hiː; hi]
That **,** **because** **a** **man** **lives** **in** **a** **“** **brown** **stone** **palace** **”** **he**
那 , 因为 一个 男人 生活 在 一个 “ 棕色的 石头 宫殿 ” 他

仅仅因为一个人住在“棕色石头宫殿”里，他就

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['maɪzər] , [ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪv] ,
Must **be** **a** **miser** **,** **a** **rogue** **and** **a** **knave** **,**
必须 是 一个 吝啬鬼 , 一个 流氓 和 一个 恶棍 ,

他一定是吝啬鬼、无赖和恶棍。

[wɪ'ðaʊt] [soʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dem] [ɔːr][tuː; tə] [seɪv] —
Without **soul** **enough** **to** **condemn** **or** **to** **save** **—**
没有 灵魂 足够的 到 谴责 或者 到 节省 —

没有足够多的灵魂去谴责或拯救——

[peɪdʒ] - .
Page **28** **.**
页 - .

第28页。

[ðæt] [ə; eɪ] ['brɔːdˌklɔːθ] [koʊt] ['ɑːgjuːz] [sɪn] , [ɪf] [nɑːt] ['feləni] ;
That **a** **broadcloth** **coat** **argues** **sin** **,** **if** **not** **felony** **;**
那 一个 府绸 外套 论点 罪 , 如果 不是 重罪 ;

一件粗呢大衣就足以证明其有罪，甚至可能构成重罪;

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði][tækt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][get] [wel] [ɑːn] , [hiː; hi]
If a man has the tact in the world to get well on , he
如果 一个 男人 有 这 策略 在 这 世界 到 得到 出色地 在 , 他

如果一个人有足够的处事技巧去往成功，他

['kænɑːt] [biː; bi] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - [peɪst] [skæmp] ;
Cannot be else than a thorough - paced scamp ;
不能 是 别的 比 一个 彻底 - 踱步 恶棍 ;

只能是个节奏飞快的骗子;

[ðæt] [ðə; ði] “ ['vɪlə˛nəs] [rɪtʃ] ” [wer] [ə; eɪ][kloʊk][ænd; ənd][ə; eɪ][mæsk] , [ɔːl] ,
That the “ villanous rich ” wear a cloak and a mask , all ,
那 这 “ 邪恶的 富有的 ” 穿 一个 披风 和 一个 面具 , 全部 ,

那些“邪恶的富人”都披着斗篷，戴着面具，仅此而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['ræskl] .
And the greater the riches , the greater the rascal .
和 这 更大的 这 财富 , 这 更大的 这 恶棍 .

财富越多，恶棍就越厉害。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃʊ] ['oʊnli] [ɪn'dʊr] ,
That the cardinal virtues only endure ,
那 这 红衣主教 美德 仅有的 忍受 ,

只有基本美德才能永存，

[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['vɜːrtʃuəs] [pʊr] ;
In the atmosphere with the “ virtuous poor ;
在 这 气氛 和 这 “ 有德行的 贫穷的 ;

在“有德行的穷人”的氛围中;

” [ðæt] ['noʊwer] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz] ,
” That nowhere are found the true Christian graces ,
” 那 无处 是 成立 这 真的 基督教 恩典 ,

“真正的基督教美德在任何地方都找不到，

[seɪv] ['kloʊsli] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði]['dɜːtiːəst]['feɪsɪz] .
Save closely allied to the dirtiest faces .
节省 密切 盟军 到 这 最脏的 面孔 .

拯救那些与最肮脏的面孔关系最密切的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
I shall not contradict this delightful tradition ,
我 将 不是 顶撞 这 愉快 传统 ,

我不会违背这一美好的传统。

[bʌt; bət][beg] — [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [pər'mɪʃ(ə)n] ,
But beg — No , I won't , I will take it — permission ,
但 求 — 不 , 我 惯于 , 我 将要 拿 它 — 允许 ,

但是乞求——不，我不会，我会接受——许可，

[tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
To state , that I think there's a word to be said ,
到 状态 , 那 我 思考 有 一个 单词 到 是 说 ,

我想说的是，我觉得有些话要说。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tekst] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hed] .
From a different text , on the opposite head .
从 一个 不同的 文本 , 在 这 对面的 头 .

摘自另一篇文本，内容相反。

[ænd; ənd][soʊ] [aɪl] [ɪn'vent] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪm]['eɪb(ə)l] ,
And so I'll invent , as well as I'm able ,
和 所以 患病的 发明 , 作为 出色地 作为 我是 有能力的 ,

所以我会尽我所能去发明创造。

[ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] - [meɪd] , [ˌælə'gɔːrɪkl] ['feɪb(ə)l] ;

A	new	home	-	made	,	allegorical	fable	;
一个	新的	家	-	制成	,	寓言式的	寓言	;

一个全新的、自制的寓言故事;

[ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnɪst] ['pɜːrpəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [tuː; tə] [siː]

And	my	honest	purpose	shall	be	,	to	see
和	我的	诚实的	目的	将	是	,	到	看

而我真正的目的，就是要看

[ɪf] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [rɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [bɔːrn] [ə; eɪ][pɑːrt]

If	the	scoundrel	rich	have	not	borne	a	part
如果	这	恶棍	富有的	有	不是	出生	一个	部分

如果那些无赖富人没有承担一部分责任

[ɪn] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] ['tʃæritiz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

In	those	noble	charities	,	which	are
在	那些	高贵	慈善机构	,	哪个	是

在那些高尚的慈善机构中，

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɑːli][oʊld] ['sɪtiːz] [hɑːrt] .

The	pride	of	this	jolly	old	city's	heart	.
这	自豪	的	这	快乐的	老的	城市的	心	.

这是这座古老而充满活力的城市引以为傲的象征。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [mɑːb]

And	if	I	shall	find	that	the	virtuous	mob
和	如果	我	将	寻找	那	这	有德行的	暴民

如果我发现这群自以为是的乌合之众

[hæv; həv]['evər] [bɪn] [noʊn] [wʌn] ['fɑːrðɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ,

Have	ever	been	known	one	farthing	to	pay	,
有	曾经	到过	已知	一	法辛	到	支付	,

曾经有人知道要付一便士的钱吗?

[wɪ'ðaʊt] ['hoʊpɪŋ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld]['prɑːfɪt][tuː; tə] [meɪk] :

Without	hoping	a	hundred	-	fold	profit	to	make	:
没有	希望	一个	百	-	折叠	利润	到	制作	:

不指望获得百倍利润:

[wer] [ðə; ði] “ [rɪtʃ] [mæn] , ” [ðə; ði] “ ['maɪzər] , ”

Where	the	“	rich	man	,	”	the	“	miser	,	”
在哪里	这	“	富有的	男人	,	”	这	“	吝啬鬼	,	”

“富人”和“守财奴”在哪里?

“ [ə'rɪstəkræt] , ”

“	aristocrat	,	”
“	贵族	,	”

“贵族”,

“ [snɑːb] ,

“	snob	,
“	势利眼	,

“势利眼,

” [hæz; həz] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɔːr; fər] ['tʃɛrətiːz] [seɪk] ,

”	Has	poured	out	his	thousands	for	Charity's	sake	,
”	有	倾倒	出去	他的	数千	为了	慈善机构的	清酒	,

“他为了慈善事业倾注了数千英镑,

[aɪl] [leɪ] [daʊn] [maɪ][pen] , [ænd; ənd][hæv; həv] “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I'll	lay	down	my	pen	,	and	have	“	Nothing	to	Say	.
患病的	躺	向下	我的	笔	,	和	有	“	没有什么	到	说	.

我将放下笔，无话可说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][kænt] ,

"	I	shall	not	describe	the	Spirit	of	Cant	,
"	我	将	不是	描述	这	精神	的	不能	,

我不会描述伪善的精神，

[ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['hʌmbʌg] , [ænd; ənd]['vʌlgər][rænt] ,

Of	popular	humbug	,	and	vulgar	rant	,
的	受欢迎的	骗子	,	和	庸俗	咆哮	,

流行的虚假宣传和粗俗的咆哮，

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][fɔːrm] ,

And	tell	how	he	looks	in	a	tangible	form	,
和	告诉	如何	他	看起来	在	一个	有形	形式	,

并描述一下他实际的样子，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɔːrnz][ænd; ənd] [klɔːz] ,

And	give	the	length	of	his	horns	and	claws	,
和	给	这	长度	的	他的	角	和	爪子	,

并说出他的角和爪子的长度。

[ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz] ,

The	spread	of	his	wings	,	the	width	of	his	jaws	,
这	传播	的	他的	翅膀	,	这	宽度	的	他的	下颚	,

他展开双翼，他张开大嘴，

[ænd; ənd]['diːteɪl][ðə; ði] ['ʌðər] [prə'pɔːʃəns] [grɪm] ,

And	detail	the	other	proportions	grim	,
和	细节	这	其他	比例	严峻	,

并详细描述其他方面的严峻形势，

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['diːmən][laɪk][hɪm; ɪm] .

Which	belong	to	a	powerful	demon	like	him	.
哪个	属于	到	一个	强大的	恶魔	喜欢	他	.

这属于像他一样强大的恶魔。

[goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌmelədrə'mætɪk][steɪdʒ] ,

Go	and	look	at	the	melodramatic	stage	,
去	和	看	在	这	戏剧性的	阶段	,

去看看话剧舞台吧。

[wen] [ə; eɪ] " ['spektək(ə)l] " [piːs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ] ;

When	a	"	spectacle	"	piece	is	all	the	rage	;
什么时候	一个	"	奇观	"	片	是	全部	这	愤怒	;

当一件"奇观"作品风靡一时时；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][sʌm; səm] " ['prɑːpərti] " [stɔːrm] ,

And	there	,	in	the	midst	of	some	"	property	"	storm	,
和	那里	,	在	这	中间	的	一些	"	财产	"	风暴	,

就在那里，在一场"财产"风暴之中，

[waɪl] [ðə; ði] [ʃiːt] - ['aɪərn] ['θʌndər] [ɪz] ['rætlɪŋ] [ɪts][best] ,

While	the	sheet	-	iron	thunder	is	rattling	its	best	,
尽管	这	床单	-	铁	雷	是	嘎嘎作响	它是	最好的	,

当铁皮雷声隆隆作响时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːzn] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest]

And	the	rosin	lightning	,	and	all	the	rest
和	这	松香	闪电	,	和	全部	这	休息

还有松香闪电，以及其他一切。

[ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['trædʒədi] - ['riːz(ə)n] ,

Of	the	elements	are	,	for	some	tragedy	-	reason	,
的	这	元素	是	,	为了	一些	悲剧	-	原因	,

由于某些悲剧性的原因，其中一些元素是：

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] “ ['ɔːfʊl] [geɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] —
Making the “ awfullest gale of the season —
制作 这 “ 最可怕的 大风 的 这 季节 —

造成“本季最可怕的狂风——

” [siː] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɑːmptɜ˞z] [tæp] ,
” See , at the sound of the prompter's tap ,
” 看 , 在 这 声音 的 这 提词器的 轻敲 ,

“听，随着提词员的敲击声，

[ðə; ði] [fiːnd] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] “ ['væmpaɪər][træp] ;
The fiend come up through the “ Vampyre trap ;
这 恶魔 来 向上 通过 这 “ 吸血鬼 陷阱 ;

恶魔从“吸血鬼陷阱”中爬了出来；

” [teɪk] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['foʊtəgræf] [ðen] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
” Take a mental photograph then , and there ,
” 拿 一个 精神的 照片 然后 , 和 那里 ,

“当时就在脑海中拍张照片，就在那里，

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪmp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ ['fɪksɪnz] ” [ɔːl] [kəm'pliːt] —
Of that imp , with his “ fixins ” all complete —
的 那 重要 , 和 他的 “ 固定 ” 全部 完全的 —

那个小恶魔，连同他所有的“装备”——

[ðə; ði] ['elfɪʃ] [grɪn] , [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [her] ,
The elfish grin , the tangled hair ,
这 精灵鱼 咧嘴笑 , 这 纠缠不清 头发 ,

精灵般的笑容，蓬乱的头发，

[ðə; ði]['drægən] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skeɪli] [fiːt] —
The dragon wings and the scaly feet —
这 龙 翅膀 和 这 鳞片状的 脚 —

龙的翅膀和鳞片覆盖的脚——

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [miːn] ,
And you'll have a notion of him I mean ,
和 你会 有 一个 概念 的 他 我 意思是 ,

你会对他有所了解，我的意思是，

[ðə; ði]['diːmən][ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ]['oʊpənɪŋ] [siːn] .
The demon of this , my opening scene .
这 恶魔 的 这 , 我的 开幕 场景 .

这是我的开场戏中的恶魔。

[aɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə]['mɪltən] , [ænd; ənd] [stiːl] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,
I might go to Milton , and steal , bit by bit ,
我 可能 去 到 米尔顿 , 和 偷 , 少量 经过 少量 ,

我可能会去米尔顿，一点一点地偷东西。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə][suːt][maɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][kænt] ,
A description to suit my Spirit of Cant ,
一个 描述 到 套装 我的 精神 的 不能 ,

一段符合我虚伪精神的描述

[ə; eɪ]['sekənd] - [hænd][suːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] “ - [fɪt] ,
A second - hand suit , but a “ shplendid fit ,
一个 第二 - 手 套装 , 但 一个 “ - 合身 ,

一套二手西装，但“非常合身”。

” [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] [wʊd] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] - .
” As a Jew would assure me — but then I sha'nt .
” 作为 一个 犹 会 保证 我 — 但 然后 我 - .

“正如犹太人会向我保证的那样——但我不会。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['hʌmbʌg] [wɪtʃ] ['paːsiz]

His	work	is	to	preach	the	humbug	which	passes
他的	工作	是	到	布道	这	骗子	哪个	通过

他的工作就是宣扬那些流传甚广的谬论。

[fɔːr; fər]['gɑːsp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ [daʊn] - ['trɑːdn] ['mæsɪz] ;

For	gospel	among	the	“	down	-	trodden	masses	;
为了	福音	之中	这	“	向下	-	践踏	群众	;

向“受压迫的大众”传播福音;

” [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [rɔŋz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnɪtiːz] , ” [wɪtʃ]

”	And	to	prate	of	the	“	wrongs	and	indignities	,	”	which
”	和	到	喋喋不休	的	这	“	错误	和	侮辱	,	”	哪个

“然后喋喋不休地抱怨那些‘错误和侮辱’”,

[ɑːr; ər] [hiːpt] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [baɪ][ðə; ði] “ [koʊld] - ['hɑrtɪd] [rɪtʃ] .

Are	heaped	on	their	heads	by	the	“	cold	-	hearted	rich	.
是	堆积如山	在	他们的	头部	经过	这	“	寒冷的	-	心地	富有的	.

被“冷酷无情的富人”压在头上。

” [ðɪs] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][wɜːrk][wʌn] [deɪ] ,

”	This	Spirit	was	busy	at	work	one	day	,
”	这	精神	曾是	忙碌的	在	工作	一	天	,

“有一天，这位圣灵正在忙碌地工作，

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['baʊəri] [bɔɪz] ,

Amongst	a	crowd	of	Bowery	boys	,
在	一个	人群	的	鲍厄里	男孩们	,

在一群鲍厄里男孩中，

[wen] ['tʃærəti] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [weɪ] ;

When	Charity	happened	to	come	that	way	;
什么时候	慈善	发生	到	来	那	方式	;

恰巧慈善也来到了这里;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [ðoʊ] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	she	stopped	to	listen	—	though	,	sooth	to	say	,
和	她	停止	到	听	—	尽管	,	舒缓	到	说	,

她停下来倾听——尽管，坦白地说，

[ʃiː; ʃi]['seldəm] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv]['klæmər][ænd; ənd] [nɔɪz] .

She	seldom	is	fond	of	clamor	and	noise	.
她	很少	是	喜爱	的	叫嚣	和	噪音	.

她很少喜欢喧闹嘈杂的环境。

“ [naʊ] , [preɪ] , ['mɪstər] . ['ɔːθər] , [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

“	Now	,	pray	,	Mr	.	Author	,	wait	just	a	minute	,
“	现在	,	祈祷	,	先生	.	作者	,	等待	只是	一个	分钟	,

“现在，请您稍等片刻，作者先生，

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[drɑːp]

Drop
降低

降低

[peɪdʒ] - .

Page	35	.
页	-	.

第35页。

[jʊr; jər]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][dəunt] [ə'gen] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː]

Your	subject	,	and	don't	again	begin	it
你的	主题	,	和	不	再次	开始	它

你的主题，别再开始了。

[tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] : [wʌt] [dɪd] ['tʃærəti] [wer] ?

Till	you	tell	us	:	What	did	Charity	wear	?
直到	你	告诉	我们	:	什么	做过	慈善	穿	?

直到你告诉我们：Charity穿了什么?

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv][mwɑːrˌmɔɪər] [æn'tiːk] , [ɔːr]['sætn] ;

Was	her	dress	of	moire	antique	,	or	satin	;
曾是	她	裙子	的	莫尔条纹	古董	,	或者	缎	;

她的裙子是古董波纹绸的，还是缎子的?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][pleɪn] ['mʌzlɪn] — [dʒʌst][laɪk] [ðæt] [ɪn]

Or	was	it	plain	muslin	—	just	like	that	in
或者	曾是	它	清楚的	细棉布	—	只是	喜欢	那	在

或者它只是普通的棉布——就像那样

[wɪtʃ] [lʌv] - [lɔːrn] ['meidnz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]

Which	love	-	lorn	maidens	on	the	stage
哪个	爱	-	孤独	少女们	在	这	阶段

舞台上哪些失恋的少女

[goʊ] ['reɪvɪŋ] ['kreɪzi] ? — [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][peɪdʒ] ?

Go	raving	crazy	?	—	and	had	she	a	page	?
去	狂言	疯狂的	?	—	和	有	她	一个	页	?

发疯吗? ——她有页纸吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [wer] [huːps] ?

Did	she	wear	hoops	?
做过	她	穿	篮球	?

她戴耳环吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ?

and	what	sort	of	a	bonnet	?
和	什么	种类	的	一个	引擎盖	?

什么样的帽子?

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trɪmɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

And	tell	us	,	what	kind	of	trimming	was	on	it	?
和	告诉	我们	,	什么	种类	的	修剪	曾是	在	它	?

请问，上面装饰的是哪种类型的饰边?

[wʌt] — ” [stɑːp] , [stɑːp] , [dɪr] ['leɪdiz] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer]

What	—	”	Stop	,	stop	,	dear	ladies	,	it	isn't	fair
什么	—	”	停止	,	停止	,	亲爱的	女士们	,	它	不是	公平的

什么——” 停，停，亲爱的女士们，这不公平。

[tuː; tə] ['kwestʃən] [ðʌs] ['kloʊsli] [ə; eɪ]['mɑːdɪst] [jʌŋ] [mæn] .

To	question	thus	closely	a	modest	young	man	.
到	问题	因此	密切	一个	谦虚的	年轻的	男人	.

如此仔细地盘问一位谦逊的年轻人。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði]['aɪtəmz] , [aɪ] [wʊd] , [aɪ] [dɪ'kler] ;

If	I	could	tell	the	items	,	I	would	,	I	declare	;
如果	我	可以	告诉	这	项目	,	我	会	,	我	宣布	;

如果我能说出物品清单，我一定会说的;

[fɔːr; fər][aɪ]['ɔːlweɪz][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] [wen'evər] [aɪ][kæn; kən] .

For	I	always	oblige	you	whenever	I	can	.
为了	我	总是	必须	你	每当	我	能	.

只要有机会，我总是会尽力满足你的需求。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʌv; əv] ['dresɪz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][və'raɪəti] ,

I	know	that	of	dresses	she	has	a	variety	,
我	知道	那	的	连衣裙	她	有	一个	种类	,

我知道她有很多件裙子，

[ðoʊ] ['vænɪtiz] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ['pæʃ(ə)n] ,

Though	vanity's	not	her	predominant	passion	,
尽管	虚荣心	不是	她	主要的	热情	,

虽然虚荣心并非她最主要的爱好，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:stu:md] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [prə'praɪəti] ,

She	was	costumed	,	no	doubt	,	with	the	greatest	propriety	,
她	曾是	戏服	,	不	怀疑	,	和	这	最	礼	,

毫无疑问，她的着装非常得体。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

In	the	very	extreme	of	the	reigning	fashion	.
在	这	非常	极端	的	这	统治	时尚	.

完全是当下最极端的时尚。

[wel] ! [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [mɔ:r] ,

Well	!	she	stopped	to	listen	,	a	minute	or	more	,
出色地	!	她	停止	到	听	,	一个	分钟	或者	更多的	,

她停下来听了一分钟多。

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['mɪstʃɪvəs] [hə'ræŋ] , [bɪ'fɔ:r]

To	the	fellow's	mischievous	harangue	,	before
到	这	同伴们	恶作剧	长篇大论	,	前

在那个家伙恶作剧般的长篇大论之前

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [wʌt] [tu:; tə][du:] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r]

She	resolved	what	to	do	;	then	she	stepped	to	the	door
她	已解决	什么	到	做	;	然后	她	步	到	这	门

她决定了该怎么做，然后走向门口。

[ʌv; əv][æn; ən]['æstər] [pleɪs] [kɑ:r] , [ænd; ənd] ['bekənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Of	an	Astor	Place	car	,	and	beckoned	to	him	,
的	一个	阿斯托	地方	车	,	和	招手	到	他	,

他指着一辆停在阿斯特广场的汽车，向他招了招手。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [æt; ət][wʌns] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] ['skætərd] ;

And	he	followed	at	once	,	while	his	audience	scattered	;
和	他	随后	在	一次	,	尽管	他的	观众	疏散	;

他立刻跟了上去，而他的听众则四散而去；

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [hi:; hi] [felt] [kwaɪt] ['flætərd] ,

To	tell	the	truth	,	he	felt	quite	flattered	,
到	告诉	这	真相	,	他	毛毡	相当	受宠若惊	,

说实话，他感到受宠若惊。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [moʊst] ['hevi] [ænd; ənd][grɪm] ,

And	he	smiled	a	smile	most	heavy	and	grim	,
和	他	微笑	一个	微笑	最多	重的	和	严峻	,

他露出了一个极其沉重而阴沉的笑容，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] ['hi:d] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] ['tendər] ['pæʃ(ə)n]

For	he	thought	he'd	awakened	a	tender	passion
为了	他	想法	他会	觉醒	一个	投标	热情

因为他觉得自己唤醒了某种温柔的激情。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

In	the	heart	of	a	belle	,	a	lady	of	fashion	.
在	这	心	的	一个	美女	,	一个	女士	的	时尚	.

在一位美女、一位时尚女士的心中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , [ðɪs] ['kjʊriəs] [per] ,
And **they** **sat** **side** **by** **side** **,** **this** **curious** **pair** **,**
和 他们 卫星 边 经过 边 , 这 好奇的 一对 ,

这对奇特的组合并排坐着。

[waɪl] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp][tuː; tə] [eɪtθ] [striːt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðə; ði] [fer] .
While **they** **rode** **up** **to** **Eighth** **street** **—** **and** **she** **paid** **the** **fare** **.**
尽管 他们 骑 向上 到 第八 街道 — 和 她 有薪酬的 这 票价 .

他们乘车前往第八街——她付了车费。

[ðeɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ,
They **stepped** **from** **the** **car** **,** **and** **stood** **before** **,**
他们 步 从 这 车 , 和 站立 前 ,

他们下了车，站在……面前。

[ðə; ði] “ ['kuːpər] ['ɪnstɪtuːts] ” [nuː] - ['peɪntɪd] [dɔːr] —
The **“** **Cooper** **Institute's** **”** **new** **-** **painted** **door** **—**
这 “ 库珀 研究所的 ” 新的 - 绘 门 —

“库珀研究所”新粉刷的大门——

“ [huː] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] ? ” [æskt] ['tʃærəti] [ðen] ;
“ **Who** **hath** **done** **this** **?** **”** **asked** **Charity** **then** **;**
“ WHO 有 完毕 这 ? ” 问 慈善 然后 ;

“是谁干的？”查丽蒂问道；

“ [huː] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ?
“ **Who** **hath** **done** **this** **for** **his** **fellow** **-** **men** **?**
“ WHO 有 完毕 这 为了 他的 同伴 - 男人 ?

“谁为他的同胞做了这件事？”

[hæθ] ['bildid] [ðɪs] [haʊs] , [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [kʌm] —
Hath **builded** **this** **house** **,** **that** **all** **may** **come** **—**
有 已建成 这 房子 , 那 全部 可能 来 —

他建造了这座房子，好让所有人都能来——

[ðə; ði] [pʊr] [moʊst] ['welkəm] — [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋz] ['treʒər] ,
The **poor** **most** **welcome** **—** **to** **Learning's** **treasure** **,**
这 贫穷的 最多 欢迎 — 到 学习的 宝藏 ,

穷人最受欢迎——来到学习的宝库，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðer; ðər] [fɪl] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] [ɔːr] ['meʒər] ?
And **drink** **their** **fill** **without** **stint** **or** **measure** **?**
和 喝 他们的 充满 没有 限制 或者 措施 ?

他们毫不吝啬、毫无节制地畅饮?

[huː] [hæθ] [soʊ]['noʊbli] [juːst] [hɪz; ɪz] [θrɪft] ,
Who **hath** **so** **nobly** **used** **his** **thrift** **,**
WHO 有 所以 高贵地 用过的 他的 节约 ,

谁能如此高尚地运用他的节俭呢?

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [ðɪs] ['praɪsləs] [gɪft] ,
And **bestowed** **on** **the** **world** **this** **priceless** **gift** **,**
和 授予 在 这 世界 这 无价 礼物 ,

并将这份无价之宝赐予了世界。

[friː] [tuː; tə][ɔːl] , [huː'evər] [meɪ] [kʌm] ?
Free **to** **all** **,** **whoever** **may** **come** **?**
自由的 到 全部 , 谁 可能 来 ?

所有人都可以自由来吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][wɜːrk] [bɪlt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] - ['mæsɪz] ,
Was **this** **noble** **work** **built** **up** **by** **the** **'** **masses** **,**
曾是 这 高贵 工作 建造 向上 经过 这 - 群众 ,

这项崇高的事业是由“群众”共同缔造的吗?

- [ɔːr][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['maɪzərli] , ['ʌpər] ['klæsɪz] - ?
' Or by one of the ' miserly , upper classes ' ?
- 或者 经过 一 的 这 - 吝啬鬼 , 上 课程 - ?

还是被某个"吝啬的上层阶级"所剥夺?

" [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
" To the Spirit , this speech was quite unexpected ,
" 到 这 精神 , 这 演讲 曾是 相当 意外 ,

"对圣灵而言，这番话完全出乎意料。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpɪd] [dɪs'meɪ] ;
And he stood in a sort of stupid dismay ;
和 他 站立 在 一个 种类 的 愚蠢的 沮丧 ;

他呆立在那里，一脸茫然;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['skætərd] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] ,
And before his few scattered thoughts were collected ,
和 前 他的 很少 疏散 想法 是 集 ,

在他零散的思绪逐渐清晰之前，

[ʃiː; ʃi] ['raɪtli] [kən'kluːdid] — ['hiːd]
She rightly concluded — he'd
她 没错 结束 — 他会

她的结论是正确的——他会

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Nothing to Say .
没有什么 到 说 .

没什么好说的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][skəːts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstərli] [hænd] ,
Then she lifted her skirts with a masterly hand ,
然后 她 抬起 她 裙子 和 一个 精湛 手 ,

然后她熟练地撩起裙摆，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌdlz] [ænd; ənd] [rʌts] [kept] [ðem; ðəm] [wel] [ʌp] , —
And out of the puddles and ruts kept them well up , —
和 出去 的 这 水坑 和 车辙 保留 他们 出色地 向上 , —

他们设法避开了水坑和车辙，保持了良好的站立姿势。

[ðʌs] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [kə'mænd]
Thus showed that she had the most perfect command
因此 显示 那 她 有 这 最多 完美的 命令

这表明她拥有最完美的指挥能力。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪnəlɪn] ['mistəriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['envəloʊp] ,
Of the crinoline mysteries of her envelope ,
的 这 裙撑 谜团 的 她 信封 ,

她信封里衬裙的秘密，

- [twʌz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [greɪs] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
' Twas done with the daintiest grace all the while ,
- 那是 完毕 和 这 最精致的 优雅 全部 这 尽管 ,

整个过程都做得极其优雅。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['geɪtər] , —
And discovered the daintiest possible gaiter , —
和 发现 这 最精致的 可能的 护腿套 , —

然后发现了一款极其精致的护腿套——

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] ,
Then she turned to her friend with a nod and a smile ,
然后 她 转向 到 她 朋友 和 一个 点头 和 一个 微笑 ,

然后她转向朋友，点点头，露出微笑。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə]['fɑːloʊ] — [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [əu'beid] [hɜːr; hər] .

And	told	him	to	follow	—	he	straightway	obeyed	her	.
和	讲述	他	到	跟随	—	他	立刻	服从	她	.

她让他跟着她——他立刻就照做了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

As	they	hurried	along	,	she	kept	ever	before	him	,
作为	他们	慌忙	沿着	,	她	保留	曾经	前	他	,

他们匆匆赶路，她始终走在他前面。

[ænd; ənd][hiː; hi][kept][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['temptɪŋ] [pruː'nelə] ,

And	he	kept	his	eye	on	the	tempting	prunella	,
和	他	保留	他的	眼睛	在	这	诱人的	夏枯草	,

他一直盯着那诱人的夏枯草。

['siːkrətli] ['hoʊpɪŋ] [ðɛəd] [kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər]

Secretly	hoping	there'd	come	such	a	shower
偷偷	希望	那里	来	这样的	一个	淋浴

暗自希望会有这样一场阵雨。

[æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [flʌd] [ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] —

As	would	make	a	new	Flood	in	half	-	an	-	hour	—
作为	会	制作	一个	新的	洪水	在	一半	-	一个	-	小时	—

就像半小时内就能引发一场新的洪水——

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənli] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

That	she	,	with	a	womanly	care	for	her	bonnet	,
那	她	,	和	一个	女性	关心	为了	她	引擎盖	,

她像个女人一样爱惜着她的帽子，

[wɪtʃ] [wʊd] “ [spɑːt] , ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Which	would	“	spot	,	”	with	the	least	drop	of	water	upon	it	,
哪个	会	“	点	,	”	和	这	至少	降低	的	水	之上	它	,

即使沾上一滴水，也会留下“斑点”。

[peɪdʒ] - .

Page	39	.
页	-	.

第39页。

[maɪt] [bɪ'kʌm] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm]

Might	become	condescending	,	and	humbly	implore	him
可能	变得	居高临下的	,	和	谦卑地	恳求	他

可能会变得居高临下，并谦卑地恳求他

[tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] - [saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] .

To	come	along	-	side	with	his	cotton	umbrella	.
到	来	沿着	-	边	和	他的	棉布	伞	.

他撑着棉伞跟在他身边。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃaʊər] ['dɪdnt] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'zæstər] ,

But	the	shower	didn't	come	,	and	without	a	disaster	,
但	这	淋浴	没有	来	,	和	没有	一个	灾难	,

但阵雨没有来，也没有发生灾难。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ]['laɪbreri] — ['krɪsənd] [ʌv; əv]['æstər] .

They	reached	the	huge	Library	—	christened	of	Astor	.
他们	达到	这	巨大的	图书馆	—	受洗	的	阿斯托	.

他们到达了这座巨大的图书馆——以阿斯特的名字命名。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [daʊn] [hɜːr; hər][skəːts][tuː; tə][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['lætɪtuːd] —

Then	she	shook	down	her	skirts	to	their	natural	latitude	—
然后	她	摇晃	向下	她	裙子	到	他们的	自然的	纬度	—

然后她抖了抖裙摆，让它们自然垂落——

- [wʌns][ɔːr][twaɪs] — [strʌk] [aʊt][ə; eɪ][naɪs] ['ætɪtuːd] —
Ahem'd once or twice — struck out a nice attitude —
- 一次 或者 两次 — 击 出去 一个 好的 态度 —

嗯哼一两声——表现出不错的态度——

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ɔː'reɪʃ(ə)n] ,
And then she struck into this little oration ,
和 然后 她 击 进入 这 小的 演讲 ,

然后她就开始了这段简短的演讲，

[ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ˌdeklə'meɪʃn] .
Though I'm sure I don't know where she learned declamation .
尽管 我是 当然 我 不 知道 在哪里 她 学习 朗诵 .

虽然我不确定她是从哪里学的演讲技巧。

“ ['spɪrɪt] , [bɪ'hoʊld] !
“ Spirit , behold !
“ 精神 , 看哪 !

“圣灵啊，看哪！

[ðiːz] ['bendɪŋ] [ʃelvz]
these bending shelves
这些 弯曲 货架

这些弯曲的架子

[ɑːr; ər] ['groʊnɪŋ] - [niːθ] [ðə; ði] ['gæðərd] [stɔːr]
Are groaning ' neath the gathered store
是 呻吟 - 下方 这 聚集 店铺

在聚集的商店下面呻吟

[ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃənz] ['verid] [lɔːr] .
Of every nation's varied lore .
的 每一个 国家的 多种多样 知识 .

源自各个国家丰富多彩的传说。

[moʊst] ['welkəm] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] [ðəm'selvz]
Most welcome are the poor themselves
最多 欢迎 是 这 贫穷的 他们自己

最受欢迎的是穷人本身。

[tuː; tə] ['friːli] [tɜːrn] [ðiːz] ['kaʊntləs] ['peɪdʒɪz] ,
To freely turn these countless pages ,
到 自由 转动 这些 无数 页面 ,

自由翻阅这无数页书页，

[ænd; ənd] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['seɪdʒɪz]
And gather from the words of sages
和 收集 从 这 字 的 智者

从智者的箴言中汲取智慧

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['fɔːrmər]['eɪdʒɪz] .
All the light of former ages .
全部 这 光 的 以前的 年龄 .

昔日所有的光芒。

[huː'evər] [wɪlz] [ɪz] [hɪr] [ə; eɪ] [gest] ,
Whoever wills is here a guest ,
谁 遗嘱 是 这里 一个 客人 ,

凡愿意者皆可在此做客。

[ðə; ði] ['puːrɪst] [ɑːr; ər][ðə; ði] .
The poorest are the welcomest .
这 最贫困 是 这 欢迎 .

最贫穷的人最受欢迎。

[huː] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] ?
Who hath done this ?
WHO 有 完毕 这 ?

这是谁干的?

[jʊr; jər] ['vɜːrtʃuəs] [mɑːb] ,
your virtuous mob ,
你的 有德行的 暴民 ,

你们这些正直的民众，

[ɔːr][ə; eɪ] - [koʊld] - ['hɑrtɪd] ['maɪzər] , - [ə; eɪ] - ['pæmpərd] [snɑːb] - ?
Or a ' cold - hearted miser , ' a ' pampered snob ' ?
或者 一个 - 寒冷的 - 心地 吝啬鬼 , - 一个 - 娇惯 势利眼 - ?

或者说，他是"冷酷无情的守财奴"、"娇生惯养的势利眼"?

" [hɪr] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv]
" Here her Companion began to perceive
" 这里 她 伴侣 开始 到 感知

"这时，她的同伴开始意识到

[ðæt] [hɜːr; hər] ['femənɪn] [tʌŋ] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [oʊn] [wei] ;
That her feminine tongue would have its own way ;
那 她 女性 舌头 会 有 它是自己的 方式 ;

她那女性的舌头会随心所欲;

[ðæt] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv]
That the cleverest thing he could do was to leave
那 这 最聪明的 事物 他 可以 做 曾是 到 离开

他能做的最明智的事情就是离开。

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
The talking to her , and have Nothing to Say .
这 说 到 她 , 和 有 没有什么 到 说 .

跟她说话，却无话可说。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['tʃætərɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ,
The lady had now been chattering so long ,
这 女士 有 现在 到过 喋喋不休 所以 长的 ,

这位女士已经喋喋不休很久了，

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][feɪl][hɜːr; hər] ;
She felt that her voice was beginning to fail her ;
她 毛毡 那 她 嗓音 曾是 开始 到 失败 她 ;

她感觉自己的嗓子开始哑了;

[ə; eɪ] [pʌntʃ] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [buːn] ,
A punch would , she felt , be a blessing and boon ,
一个 冲床 会 , 她 毛毡 , 是 一个 祝福 和 恩惠 ,

她觉得，挨一拳或许是一种解脱。

[ðə; ði] " - " [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [hɜːr; hər] ,
The " dientical " thing with which to regale her ,
这 " - " 事物 和 哪个 到 款待 她 ,

用来逗她开心的"义物"，

[soʊ] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [θrɔːŋ] ,
So they pushed their way through the gathering throng ,
所以 他们 推动 他们的 方式 通过 这 采集 人群 ,

于是他们挤过聚集的人群，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['teɪlɚz] [sə'luːn] .
And hurried away to Taylor's Saloon .
和 慌忙 离开 到 泰勒的 酒吧 .

然后匆匆赶往泰勒酒吧。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tə'geðər] ， —
They seated themselves at the table together ， —
他们 坐着 他们自己 在 这 桌子 一起 ， —

他们一起在桌旁坐了下来。

[ðə; ði] ['kʌstəmərz] “ ['sterɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] ， ” [tuː; tə] [siː]
The customers “ staring their eyes out ， ” to see
这 顾客 “ 凝视 他们的 眼睛 出去 ， ” 到 看

顾客们“目不转睛地盯着”，想看看

[huː] [ðɪs] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ， —
Who this queer - looking couple could possibly be ， —
WHO 这 酷儿 - 寻找 夫妻 可以 可能 是 ， —

这对外表奇特的夫妇究竟是谁呢？——

['æskɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['hwispəz] ， ['weðər] ，
Asking each other in whispers ， whether ，
问 每个 其他 在 低语 ， 无论 ，

两人低声互相询问，是否

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['laɪkliːəst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ，
It wasn't the likeliest thing that she ，
它 不是 这 最有可能 事物 那 她 ，

这并非她最有可能做出的事，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['westərn] ['æktrəs] ， [ænd; ənd][hiː; hi][æn; ən]['edɪtər] ；
Was a Western Actress ， and he an Editor ；
曾是 一个 西 演员 ， 和 他 一个 编辑 ；

她曾是一名西部片女演员，他是一名编辑；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ， [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
And some were terribly frightened ， because
和 一些 是 可怕 害怕 ， 因为

有些人感到非常害怕，因为

[ðeɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] ，
They couldn't help thinking there certainly was ，
他们 不能 帮助 思维 那里 当然 曾是 ，

他们不禁想到，肯定有这样一种情况。

[ðə; ði][oʊld] [nɪk] [tuː; tə] [peɪ] ， [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kredɪtər] .
The Old Nick to pay ， and that he was their creditor .
这 老的 缺口 到 支付 ， 和 那 他 曾是 他们的 债权人 .

老尼克要还钱，而且他是他们的债主。

[bʌt; bət][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [kəm'poʊzdli] [sæt] ， ['nevər] ['hiːdɪŋ]
But the strangers composedly sat ， never heeding
但 这 陌生人 镇定 卫星 ， 绝不 听从

但陌生人却镇定地坐着，丝毫没有理会。

[ðiːz] ['stuːpɪd] [riˈmaːks] ， [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] ，
These stupid remarks ， or taking offence ，
这些 愚蠢的 评论 ， 或者 采取 罪行 ，

这些愚蠢的言论，或者动不动就生气，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwaɪətli] [kept] [ɑːn][ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] ，
And they quietly kept on their drinking and feeding ，
和 他们 悄悄 保留 在 他们的 喝 和 喂养 ，

他们默默地继续喝水、吃东西。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ɪk'spens] .
Without the slightest regard to expense .
没有 这 丝毫 看待 到 费用 .

丝毫不考虑费用。

[ɪf] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ʃɑːrp] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
If an appetite sharp is a thing so delightful ,
如果 一个 食欲 锋利的 是 一个 事物 所以 愉快 ,

如果食欲旺盛是一件令人愉悦的事，

['tʃærəti] [hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [saɪ] [æt; ət][hɜːrz] ;
Charity had no occasion to sigh at hers ;
慈善 有 不 场合 到 叹 在 她的 ;

慈善事业没有理由为自己的遭遇叹息；

['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['kiːpəz] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] ,
Boarding - house keepers would say it was frightful ,
登机 - 房子 守门员 会 说 它 曾是 可怕 ,

寄宿公寓的经营者会说这太可怕了。

[ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [tuː] , [tuː; tə][ðə; ðiː][hoʊ'tel] [prəp'raɪətəz] .
And ruinous too , to the hotel proprietors .
和 毁灭性的 也 , 到 这 酒店 业主 .

对酒店老板来说，这也是毁灭性的打击。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['seɪtɪd][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [dɔːr] ;
They were sated at last , and turned from the door ;
他们 是 满足 在 最后的 , 和 转向 从 这 门 ;

他们终于吃饱了，转身离开了门口；

[hiː; hi] , ['wʌndərɪŋ] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wʊd] [goʊ] —
He , wondering whither she now would go —
他 , 好奇 往哪里去 她 现在 会 去 —

他心想，她接下来要去哪里呢?

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] — [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr]
And well he might — in an instant more
和 出色地 他 可能 — 在 一个 立即的 更多的

他很有可能——瞬间就会有更多

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ðiː]['froʊz(ə)n] [snoʊ] ;
He was over shoes in the frozen snow ;
他 曾是 超过 鞋 在 这 冷冻 雪 ;

他站在冰冷的雪地里，脚下踩着鞋子；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kuːlli] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'miːl] [kɔːf] ,
While she coolly remarked , with a Camille cough ,
尽管 她 冷静地 评论 , 和 一个 卡米尔 咳嗽 ,

她一边冷冷地说道，一边像卡米尔那样咳嗽了一声，

[ðæt] [ðə; ðiː] [nɔːrθ] [poʊl][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] .
That the North Pole was only a half a mile off .
那 这 北 极 曾是 仅有的 一个 一半 一个 英里 离开 .

北极点距离这里只有半英里。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər]['prez(ə)nt][loʊ'keɪʃ(ə)n] ,
How it was they got to their present location ,
如何 它 曾是 他们 得到 到 他们的 展示 地点 ,

他们是如何到达现在的位置的?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt][maɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n]
I'm sure I don't know , and it's not my vocation
我是 当然 我 不 知道 , 和 它是 不是 我的 职业

我肯定我不知道，而且这也不是我的专业。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðiː]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [kwɪk] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .
To give the details of their quick locomotion .
到 给 这 细节 的 他们的 快的 运动 .

详细描述它们的快速移动方式。

[ɪˌlekˈtrɪsəti] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [stiːm] ;
Electricity may have done it , or steam ;
电 可能 有 完毕 它 , 或者 蒸汽 ;

可能是电力造成的，也可能是蒸汽造成的；

[peɪdʒ] - .
Page 46 .
页 - .

第46页。

[bʌt; bət] [ˈmoʊtɪv] [ˈpaʊɚz] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [θiːm] .
But motive powers are not my theme .
但 动机 权力 是 不是 我的 主题 .

但动机并非我的主题。

[maɪ] [ˈhɪroʊz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n][ˈoʊʃ(ə)n] .
My heroes were there , near the frozen ocean .
我的 英雄 是 那里 , 靠近 这 冷冻 海洋 .

我的英雄们就在那里，在冰封的海洋附近。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] “ [koʊld] [wɪˈðaʊt] ,
The man had too much of “ cold without ,
这 男人 有 也 很多 的 “ 寒冷的 没有 ,

这个人“冷得过分”，

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [said] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtɪpɪt] [ænd; ənd] [mʌf] ;
” And the lady sighed for her tippet and muff ;
” 和 这 女士 叹了口气 为了 她 披肩 和 耳罩 ;

“那位女士叹了口气，想念她的披肩和手筒；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌməri] [ruːt] ,
For though they had come by a summary route ,
为了 尽管 他们 有 来 经过 一个 概括 路线 ,

虽然他们是走了捷径而来，

[ðə; ði] [ˈweðər] , [ðeɪ] [faʊnd] , [wʌz; wəz] [ˈwɪntri] [ɪˈnʌf] .
The weather , they found , was wintry enough .
这 天气 , 他们 成立 , 曾是 冬季 足够的 .

他们发现，天气已经足够寒冷了。

[wen] [ðeɪ] [klaɪmd] [æn; ən][ˈaɪsˌbɜːrgz] [ˈlɔːftɪst] [haɪt] ,
When they climbed an iceberg's loftiest height ,
什么时候 他们 攀登 一个 冰山 最高 高度 ,

当他们攀登到冰山最高点时，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [huːps] ,
To the imminent danger of dresses and hoops ,
到 这 迫在眉睫 危险 的 连衣裙 和 篮球 ,

裙装和裙撑带来的迫在眉睫的危险，

[ʌv; əv] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd][pɪnz] , [ænd; ənd][ˈleɪsɪz][ænd; ənd] [ˈluːps] ,
Of ribbons and pins , and laces and loops ,
的 丝带 和 别针 , 和 鞋带 和 循环 ,

丝带、别针、鞋带和环扣，

[ðə; ði] [grɪˈnɛl] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
The Grinnell Expedition was in sight .
这 格林内尔 远征 曾是 在 视线 .

格林内尔探险队就在眼前了。

[naʊ] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [tuː; tə] [priːtʃ] ,
Now the lady had been prepared to preach ,
现在 这 女士 有 到过 准备 到 布道 ,

这位女士已经准备好布道了。

[ɔːr]['ræðər] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs] ['sɪriəs] [spiːtʃ] ;
Or rather , to make a nice serious speech ;
或者 相当 , 到 制作 一个 好的 严肃的 演讲 ;

或者更确切地说，是发表一篇精彩而严肃的演讲；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [dʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
But it might as well have been written in Dutch for her ,
但 它 可能 作为 出色地 有 到过 书面 在 荷兰语 为了 她 ,

但对她来说，这本书就好像是用荷兰语写的一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] , [kən'spaiərɪŋ] [tə'geðər] ,
For the wind and the weather , conspiring together ,
为了 这 风 和 这 天气 , 阴谋 一起 ,

风和天气，共同作祟，

[tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] , [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
Turned out to be , altogether too much for her ;
转向 出去 到 是 , 共 也 很多 为了 她 ;

结果证明，这对她来说实在太难了；

[wʌn] [hæf][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bʌŋgld] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
One half she forgot , and she bungled the rest of it ,
一 一半 她 忘了 , 和 她 笨拙的 这 休息 的 它 ,

她忘记了一半，剩下的也搞砸了。

[ðoʊ] [aɪ]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Though I finally managed to pick out the best of it .
尽管 我 最后 管理 到 挑选 出去 这 最好的 的 它 .

不过我最终还是挑出了其中最好的部分。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] , [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
She asked her companion , who stood in the lee of her ,
她 问 她 伴侣 , WHO 站立 在 这 李 的 她 ,

她问站在她背风处的同伴：

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd] [spred] [hɜːr; hər][skəːts][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
For the wind spread her skirts to the bigness of three of her ,
为了 这 风 传播 她 裙子 到 这 大 的 三 的 她 ,

风吹散了她的裙摆，露出了她三人的大小，

“ [huː] [sent] [ðiːz] [ʃɪps] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv] [ðoʊz] ,
“ Who sent these ships to the rescue of those ,
“ WHO 发送 这些 船舶 到 这 救援 的 那些 ,

“是谁派这些船只去营救那些人？”

[huː] [hæv; həv] ['pɛrəld] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðiːz] ['nɔːrðərn] [snəuz] ?
Who have perilled their lives in these Northern snows ?
WHO 有 危险 他们的 生活 在 这些 北方 雪 ?

谁冒着生命危险来到北方的冰天雪地里?

[dɪd][hiː; hi] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb] , [ðə; ði] [bə'nevələnt] - ['mæsɪz] ,
Did he spring from the mob , the benevolent ' masses ,
做过 他 春天 从 这 暴民 , 这 仁慈 - 群众 ,

他是否出自乌合之众，出自仁慈的“群众”?

- [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'testəbl] - ['ʌpər] ['klæsɪz] - ?
' Or from the detestable ' upper classes ' ?
- 或者 从 这 可恨 - 上 课程 - ?

还是来自令人厌恶的“上层阶级”?

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ,
” With a great deal more to the same effect ,
” 和 一个 伟大的 交易 更多的 到 这 相同的 影响 ,

“还有很多类似的例子，

[wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ,

Which	I	couldn't	exactly	make	out	the	sense	of	,
哪个	我	不能	确切地	制作	出去	这	感觉	的	,

我不太明白它的意思，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sentənsɪz] “ [feɪld] [tuː; tə] [kə'nekt] ;

For	I	know	that	her	sentences	“	failed	to	connect	;
为了	我	知道	那	她	句子	“	失败的	到	连接	;

因为我知道她的句子“无法连贯起来；

” [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [bɪt][ðə; ði]['ɛndz] [ɔːf] ;

”	And	I	suppose	that	her	chattering	teeth	bit	the	ends	off	;
”	和	我	认为	那	她	喋喋不休	牙齿	少量	这	结束	离开	;

“我想，是她打颤的牙齿把两端咬掉了；

[bʌt; bət] - [twʌz] ['veri] [kən'kluːsɪv] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [sed] .

But	'	twas	very	conclusive	,	whatever	she	said	.
但	-	那是	非常	确凿	,	任何	她	说	.

但无论她说什么，结果都非常确凿。

[hiː; hi]['nevər][dɪ'spjuːtɪd][hɜːr; hər] ; ['nevər] [sed] [neɪ] ,

He	never	disputed	her	;	never	said	nay	,
他	绝不	争议	她	;	绝不	说	不	,

他从未反驳过她；从未说过不。

[bʌt; bət]['oʊnli] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [hed] ;

But	only	hung	down	his	discomfited	head	;
但	仅有的	悬挂	向下	他的	不安	头	;

但他只是垂下沮丧的头；

[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

And	whatever	he	thought	,	he	had	Nothing	to	Say	.
和	任何	他	想法	,	他	有	没有什么	到	说	.

无论他心里在想什么，他都无话可说。

[tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l][koʊld] ,

Chilled	to	the	heart	with	the	terrible	cold	,
冷藏	到	这	心	和	这	糟糕的	寒冷的	,

寒风刺骨，直透心底。

[bəuθ][tuː; tə][get] [bæk] [wɜːr; wər][moʊst]['truːli] - [sə'lɪsɪtəs] ,

Both	to	get	back	were	most	truly	-	solicitous	,
两个都	到	得到	后退	是	最多	真的	-	殷勤	,

两人返回时都非常殷勤，

['nevər] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [oʊld] ,

Never	before	was	the	saying	old	,
绝不	前	曾是	这	说	老的	,

这句谚语以前从未如此古老过。

“ [æz; əz][koʊld][æz; əz] ['tʃærəti] , ” [hæf][soʊ] [fə'lɪsɪtəs] .

“	As	cold	as	charity	,	”	half	so	felicitous	.
“	作为	寒冷的	作为	慈善机构	,	”	一半	所以	幸福的	.

“像慈善一样冷漠”，一半如此令人欣慰。

[ðeɪ] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə] ['brɔːdweɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

They	hastened	back	to	Broadway	,	when	she	said	,
他们	加快	后退	到	百老汇	,	什么时候	她	说	,

他们匆匆赶回百老汇，这时她说：

[ðæt] [wʌn] [mɔːr] ['dʒɜːrni] [ðæt] [naɪt] [ʃiːd] [liːd] [hɪm; ɪm] ,

That	one	more	journey	that	night	she'd	lead	him	,
那	一	更多的	旅行	那	夜晚	棚	带领	他	,

那天晚上，她还要带他走完最后一段路。

[bɪˈfɔːr] [ʃiːd] [let][hɪm; ɪm][goʊ][hoʊm][tuː; tə][bed] .

Before	**she'd**	**let**	**him**	**go**	**home**	**to**	**bed**	**.**
前	棚	让	他	去	家	到	床	.

在她让他回家睡觉之前。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [nɑːt] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə][ˈkwɪb(ə)l][ɔːr][ˈkwestʃən] ,

And	**he**	**,**	**not**	**caring**	**to**	**quibble**	**or**	**question**	**,**
和	他	,	不是	关怀	到	狡辩	或者	问题	,

而他，既不纠结也不质疑，

[æt; ət][wʌns] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdiːz][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

At	**once**	**fell**	**in**	**with**	**the**	**lady's**	**suggestion**	**,**
在	一次	跌倒	在	和	这	女士的	建议	,

我立刻同意了这位女士的建议。

[nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiːd] “ [wʌn] [mɔːr] ” [ˈlektʃər] [tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm] .

Not	**thinking**	**she'd**	**“**	**one**	**more**	**”**	**lecture**	**to**	**read**	**him**	**.**
不是	思维	棚	“	一	更多的	”	演讲	到	读	他	.

她没想到自己还会再听他讲“一堂”课。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ˌrektɪˈlɪniər]

This	**time**	**they**	**took**	**a**	**course**	**rectilinear**
这	时间	他们	采取	一个	课程	直线

这次他们采取了直线路线。

[ˈsaʊθwərd] , [ænd; ənd][ˈlændɪd][ɪn] [ˈnɔːrfək] , [vərˈdʒɪniə] .

Southward	**,**	**and**	**landed**	**in**	**Norfolk**	**,**	**Virginia**	**.**
向南	,	和	登陆	在	诺福克	,	弗吉尼亚州	.

向南而去，最终抵达弗吉尼亚州的诺福克。

[ˈpestɪləns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈduːɪŋ] [ɪts][wɜːrst] ,

Pestilence	**there**	**was**	**doing**	**its**	**worst**	**,**
瘟疫	那里	曾是	正在做	它是	最差	,

那里的瘟疫肆虐得最厉害。

[ˈhʌndrədz] [wɜːr; wər][ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [wɜːr; wər] [ded] .

Hundreds	**were**	**dying**	**,**	**and**	**hundreds**	**were**	**dead**	**.**
数百	是	垂死	,	和	数百	是	死的	.

数百人正在死去，数百人已经死亡。

[ˈmeni] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈbreɪvəst] , [ðə; ði][fɜːrst]

Many	**who**	**should**	**have**	**been**	**bravest**	**,**	**the**	**first**
许多	WHO	应该	有	到过	最勇敢的	,	这	第一的

许多本应最勇敢的人，第一个

[hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðer; ðər] [trʌst] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪmləsli] [fled] .

Had	**deserted**	**their**	**trust**	**,**	**and**	**shamelessly**	**fled**	**.**
有	荒凉的	他们的	相信	,	和	厚颜无耻	逃亡	.

他背弃了他们的信任，厚颜无耻地逃走了。

[bʌt; bət][men][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈsɪtiz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

But	**men**	**from**	**the**	**Northern**	**cities**	**were**	**there**	**,**
但	男人	从	这	北方	城市	是	那里	,

但北方城市的人也在那里，

[ˈnɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendə] [ker] ,

Nursing	**the**	**sick**	**with**	**the**	**tenderest**	**care**	**,**
护理	这	生病的	和	这	最嫩的	关心	,

用最温柔的关怀照顾病人，

[huːz] [ˈkɪndrəd][hæd; həd][fled][tuː; tə] [les] [ˈdeɪndʒərəs][lændz] ,

Whose	**kindred**	**had**	**fled**	**to**	**less**	**dangerous**	**lands**	**,**
谁	亲属	有	逃亡	到	较少的	危险的	土地	,

他们的亲属已经逃往了相对安全的地方。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] - [hændz] .

Leaving	**the**	**dying**	**to**	**strangers**	**'**	**hands**	**.**
离开	这	垂死	到	陌生人	-	双手	.

把垂死之人交给陌生人。

[peɪdʒ] - .

Page	**52**	**.**
页	-	.

第52页。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['kwaɪət] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed]

While	**the**	**two**	**stood**	**quiet**	**beside**	**the**	**bed**
尽管	这	二	站立	安静的	旁	这	床

两人静静地站在床边。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərər] , ['tʃærəti] [sed] :

Of	**a**	**patient**	**sufferer**	**,**	**Charity**	**said**	**:**
的	一个	病人	患者	,	慈善	说	:

慈善机构对一位患病病人说:

“ [huː] [hæθ] [sent] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] [hɪr] ,

“	**Who**	**hath**	**sent**	**these**	**strangers**	**here**	**,**
“	WHO	有	发送	这些	陌生人	这里	,

“是谁把这些陌生人派到这里来的?”

[ðiːz] ['daɪɪŋ] [men] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [tʃɪr] ?

These	**dying**	**men**	**to**	**soothe**	**and**	**cheer**	**?**
这些	垂死	男人	到	舒缓	和	欢呼	?

如何安慰和鼓励这些垂死之人?

[tuː; tə][duː] [wʌt] ['mɔːrt(ə)l] [skɪl] [meɪ] [duː]

To	**do**	**what**	**mortal**	**skill**	**may**	**do**
到	做	什么	凡人	技能	可能	做

做到凡人技艺所能做到的事

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðer; ðər] ['bəːdənz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][woʊ] ;

To	**lighten**	**their**	**burdens**	**of**	**grief**	**and**	**woe**	**;**
到	减轻	他们的	负担	的	悲伤	和	悲哀	;

减轻他们的悲伤和痛苦;

[tuː; tə] [ʃraɪv] [ðiːz] ['daɪɪŋ] [soʊlz] [ʌv; əv] [bleɪm] ,

To	**shrive**	**these**	**dying**	**souls**	**of**	**blame**	**,**
到	萎靡不振	这些	垂死	灵魂	的	责备	,

为了洗净这些垂死灵魂的罪责,

[tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm][hoʊp][ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] .

To	**bid**	**them**	**hope**	**in**	**Heaven**	**above**	**.**
到	出价	他们	希望	在	天堂	多于	.

让他们对上天抱有希望。

[huː] [hæθ] [sent] [ðiːz] [ɪn][maɪ] [dɪr] [neɪm]

Who	**hath**	**sent**	**these**	**in**	**my**	**dear**	**name**
WHO	有	发送	这些	在	我的	亲爱的	姓名

谁以我的名义送来这些?

[tuː; tə][duː] [ðɪs] ['hoʊliːɪst][wɜːrk][ʌv; əv] [lʌv] ?

To	**do**	**this**	**holiest**	**work**	**of**	**love**	**?**
到	做	这	最神圣的	工作	的	爱	?

去做这件最神圣的爱之事?

[hæθ] [ðə; ði] ['treʒər] [hɪr] ['gɪv(ə)n] [bɪn] [peɪd] [baɪ] [ðoʊz]

Hath	**the**	**treasure**	**here**	**given**	**been**	**paid**	**by**	**those**
有	这	宝藏	这里	给定	到过	有薪酬的	经过	那些

这里所赠予的财物是否已由那些人偿还?

[huːz] - [rɔŋz] - [ɑːr; ər][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [pliːd] [baɪ][juː; jʊ] ?
Whose ' wrongs ' are so earnestly plead by you ?
谁 - 错误 - 是 所以 切实 恳求 经过 你 ?

你如此恳切地控诉的"冤屈"究竟是谁?

[ɔːr] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðer; ðər] - ['nætʃ(ə)rəl][foʊz] ,
Or hath it been done by their ' natural foes ,
或者 有 它 到过 完毕 经过 他们的 - 自然的 敌人 ,

或者，这是他们的"天然敌人"所为吗?

- [ðə; ði] ['welθi] , [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði]['ɑːpjələnt] [fjuː]
' The wealthy , the rich , the opulent few
- 这 富裕 , 这 富有的 , 这 奢华 很少

富人，有钱人，少数奢华之人

[ʌv; əv] ['mædɪsn] [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] ?
Of Madison Square and the Fifth Avenue ?
的 麦迪逊 正方形 和 这 第五 大街 ?

麦迪逊广场和第五大道?

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['leŋθi] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n]
" During this lengthy interrogation
" 期间 这 冗长 审讯

在这次漫长的审讯过程中

[ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][doʊz] ,
The Spirit had been pretending to doze ,
这 精神 有 到过 假装 到 瞌睡 ,

圣灵一直假装打盹，

[bʌt; bət][hiː; hi] [weɪkt] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] ,
But he waked himself up at the peroration ,
但 他 醒来 他自己 向上 在 这 结语 ,

但他在演讲结尾处清醒过来。

[ænd; ənd][moʊst] [ʌn'gæləntli] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz] ,
And most ungallantly turned up his nose ,
和 最多 不绅士地 转向 向上 他的 鼻子 ,

他极其没风度地撇了撇嘴，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , —
And turned on his heel , and turned him away , —
和 转向 在 他的 脚跟 , 和 转向 他 离开 , —

他转身离开，——

['sʌlkɪli] ['seɪɪŋ] , ['hiːd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Sulkily saying , he'd Nothing to Say .
闷闷不乐 说 , 他会 没有什么 到 说 .

他闷闷不乐地说，他无话可说。

[dɪr] ['riːdɚz] , [aɪl] [æsk][wʌn] ['kwestʃən] [ʌv; əv][juː; jʊ] —
Dear Readers , I'll ask one question of you —
亲爱的 读者 , 患病的 问 一 问题 的 你 —

亲爱的读者们，我想问你们一个问题——

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
Don't you think it may possibly chance to be true ,
不 你 思考 它 可能 可能 机会 到 是 真的 ,

你不觉得这有可能是真的吗?

[ðæt] ['tʃærəti] , ['riːəli] , [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn] ['feiblz] ,
That Charity , really , not merely in fables ,
那 慈善 , 真的 , 不是 仅仅 在 寓言 ,

真正的慈善，不仅仅存在于寓言故事中。

[meɪ] [ə'pærəl] [hɜːr'self][ɪn] ['sætn] [ænd; ənd]['seɪbəlz] ,

May	**apparel**	**herself**	**in**	**satins**	**and**	**sables**	**,**
可能	服饰	她自己	在	缎子	和	貂	,

她可能会穿上缎子和貂皮的衣服，

[ænd; ənd] ['kɔstliːɪst] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['leɪsiz] ,

And	**costliest**	**ribbons**	**,**	**and**	**fragilest**	**laces**	**,**
和	最昂贵	丝带	,	和	最脆弱	鞋带	,

还有最昂贵的丝带和最易碎的蕾丝，

[laɪk] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['mædɪsn] [skwer] ,

Like	**the**	**daintiest**	**beauties**	**of**	**Madison**	**Square**	**,**
喜欢	这	最精致的	美女	的	麦迪逊	正方形	,

就像麦迪逊广场花园里最娇小的美女们一样，

[ænd; ənd] [meɪ] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ['pleɪsɪz] ,

And	**may**	**take**	**up**	**a**	**home**	**in**	**the**	**loftiest**	**places**	**,**
和	可能	拿	向上	一个	家	在	这	最高	地方	,

并且可能会在最高处安家，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːv] , [sə'tɪrɪkli] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] ?

With	**those**	**who've**	**,**	**satirically**	**,**	**Nothing**	**to**	**Wear**	**?**
和	那些	谁有	,	讽刺地	,	没有什么	到	穿	?

和那些讽刺地"没衣服穿"的人一起?

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [relm] [ə'bʌv] ,

And	**in**	**that**	**blissful**	**realm**	**above**	**,**
和	在	那	幸福的	领域	多于	,

在那美好的天堂里，

[wer] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [miːt] [ɪn] ['miːknəs] [ænd; ənd] [lʌv] :

Where	**the**	**poor**	**and**	**the**	**rich**	**meet**	**in**	**meekness**	**and**	**love**	**:**
在哪里	这	贫穷的	和	这	富有的	见面	在	谦逊	和	爱	:

穷人和富人相遇的地方，充满了谦卑和爱:

[wer] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [iːtʃ] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [ˌʌn'veɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

Where	**the**	**works**	**of**	**each**	**heart**	**are**	**unveiled**	**to**	**the**	**light**	**,**
在哪里	这	作品	的	每个	心	是	揭幕	到	这	光	,

当每个人的内心所作所为都被揭示于光下时，

[ænd; ənd] ['hʌmbʌg] [ænd; ənd][kænt] [jiːld] [tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] —

And	**Humbug**	**and**	**Cant**	**yield**	**to**	**Truth**	**and**	**to**	**Right**	**—**
和	骗子	和	不能	屈服	到	真相	和	到	正确的	—

而虚伪和无能之辈，终将屈服于真理和正义——

[wer] [ðə; ði] ['trɪkstər] [leiz] [ɔːf][hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv] [dɪ'siːt] ,

Where	**the**	**trickster**	**lays**	**off**	**his**	**mask**	**of**	**deceit**	**,**
在哪里	这	骗子	躺下	离开	他的	面具	的	欺骗	,

当骗子摘下欺骗的面具时，

[ænd; ənd][ðə; ði][kloʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [drɑːps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

And	**the**	**cloak**	**of**	**the**	**hypocrite**	**drops**	**to**	**his**	**feet**	**,**
和	这	披风	的	这	伪君子	滴	到	他的	脚	,

伪君子的斗篷滑落到他的脚边。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [wer] ['ɑːnər] [ɪz] [duː] —

And	**Honor**	**is**	**given**	**,**	**where**	**Honor**	**is**	**due**	**—**
和	荣誉	是	给定	,	在哪里	荣誉	是	到期的	—

荣誉，当予荣誉——

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðæt] [sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

We	**may**	**see**	**that**	**some**	**from**	**the**	**Fifth**	**Avenue**	**,**
我们	可能	看	那	一些	从	这	第五	大街	,

我们可能会看到一些来自第五大道的人，

[moʊst] ['noʊbli] [wɪl] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['rekənɪŋ] [deɪ] ,

Most	**nobly**	**will**	**speak**	**in**	**that**	**great**	**reckoning**	**day**	**,**
最多	高贵地	将要	说话	在	那	伟大的	清算	天	,

在那伟大的清算之日，最崇高的人将发出自己的声音。

[waɪl] [ðer; ðər] ['ɜːrθli] [dɪ'træktərz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

While	**their**	**earthly**	**detractors**	**have**	**Nothing**	**to**	**Say**	**.**
尽管	他们的	尘世的	批评者	有	没有什么	到	说	.

而那些在人间的批评者却无话可说。

['faɪnɪs] .

Finis	**.**
结束	.

结束。

[-] [noʊt] : ['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] .

Transcriber's	**Note**	**:**	**Minor**	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**	**repaired**	**.**
转录员的	笔记	:	次要的	标点	错误	有	到过	已修复	.

转录者注：已修正少量标点错误。

['spelɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [æz; əz] [faʊnd] .

Spelling	**was**	**left**	**as**	**found**	**.**
拼写	曾是	左边	作为	成立	.

拼写保持原样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神